

| SZÁLLÍTÁSI RENDSZERÜZEMELTETÉSI EGYÜTTMŰKÖDÉSI MEGÁLLAPODÁS | TRANSMISSION SYSTEM OPERATION COOPERATION AGREEMENT |
|---|---|
| <p>továbbiakban Megállapodás, amely létrejött egyrészről az</p> <p>FGSZ Földgázz szállító Zártkörűen Működő Részvénytársaság</p> <ul style="list-style-type: none">• Székhelye: 8600 Siófok, Tanácsház u. 5.• Levelezési címe: 8600 Siófok, Tanácsház u. 5. (Pf. 102.)• Számlavezető pénzügyintézet: ING Bank N.V. Magyarországi Fióktelepe• SWIFT (BIC): INGBHUHB• IBAN számlaszáma: HU08 1370 0016 0420 0013 0000 0000• Számla kiállítási címe: FGSZ Zrt. Számvitel és Adó 8601 Siófok Pf. 8.• A társaság statisztikai számjele: 12543331-4950-114-14• Adószám: 12543331-2-14• Cégbíróság és cégjegyzék száma: Kaposvári Törvényszék Cégbírósága, Cg: 14-10-300230 | <p>hereinafter referred to as “Agreement”, entered into by</p> <p>FGSZ Földgázz szállító Zártkörűen Működő Részvénytársaság</p> <ul style="list-style-type: none">• Registered seat: 8600 Siófok, Tanácsház u. 5.• Mailing address: 8600 Siófok, Tanácsház u. 5. (Pf. 102.)• Account holding bank: Hungarian Branch of ING Bank N.V.• SWIFT (BIC): INGBHUHB• IBAN account number: HU08 1370 0016 0420 0013 0000 0000• Invoicing address: FGSZ Ltd. Accounting and Taxes 8601 Siófok Pf. 8.• Statistics number of the Company: 12543331-4950-114-14• Tax number: 12543331-2-14• Court of Registration and company registration No.: Court of Registration of the Court of Justice of Kaposvár, Cg: 14-10-300230 |
| <p>továbbiakban mint FGSZ Zrt. másrésztől a/az</p> <p>...</p> <ul style="list-style-type: none">• Székhelye:• Levelezési címe:• Számlafogadás címe:• Számlavezető pénzügyintézet:• SWIFT (BIC):• IBAN Számlaszáma:• A társaság statisztikai számjele:• Adószáma:• Cégbíróság és cégjegyzék száma: | <p>hereinafter referred to as FGSZ Ltd.</p> <p>...</p> <ul style="list-style-type: none">• Registered seat:• Mailing address:• Address for receipt of invoices:• Account holding bank:• SWIFT (BIC):• IBAN Bank account number:• Statistics number of the Company:• Tax number:• Registering Court and Company Registration No.: |
| <p>továbbiakban Földgázkereskedelmi engedélyes, együttes hivatkozásként: Felek között alulírott helyen és napon, a következő feltételekkel:</p> | <p>hereinafter referred to as Natural gas trading licensee Referred together as Parties signed on the date and place below, with the following terms and conditions:</p> |

| | |
|--|--|
| <p>1. A Megállapodás tárgya</p> <p>A Megállapodás tárgya a földgázkereskedelmi engedély megszerzéséhez a földgázellátásról szóló 2008. évi XL. törvény (továbbiakban: GET) végrehajtásáról szóló. 19/2009. (I.30.) Korm. rendelet 5. sz. melléklet VI. fejezet 10. pontjában előírtak teljesítése.</p> <p>A Felek jelen Megállapodás aláírásával kifejezik azon szándékukat, hogy a vonatkozó jogszabályi és szerződéses feltételek teljesülése esetén, valamint a földgázkereskedelmi engedély megszerzését követően megkötik a földgázszállító rendszer használathoz szükséges valamennyi szerződést.</p> | <p>1. Subject of the Agreement</p> <p>The subject of the Agreement is to cope with the requirements specified in Point 10, Chapter VI, Annex 5 of the Governmental Decree No 19/2009 (I.30.) regarding the implementation of Act XL of 2008 on Natural Gas Supply (hereinafter: GET), for obtaining the natural gas trading license.</p> <p>Through the signing of this Agreement the Parties declare their intention that all contracts necessary for the usage of the natural gas transmission system will be concluded if the relevant legal and contractual conditions are fulfilled and the natural gas trading license has been obtained.</p> |
| <p>2. A Megállapodás megszűnése</p> <p>Megszűnik a Megállapodás abban az esetben, ha:</p> <ul style="list-style-type: none">• a Felek megkötik a Rendszerhasználati Keretszerződést;• a Földgázkereskedelmi engedélyes a földgázkereskedelmi működési engedély megszerzése után egy éven belül nem köti meg a Rendszerhasználati Keretszerződést;• a Felek bármelyikének engedélyét Hivatal visszavonja;• valamelyik Fél jogutód nélkül megszűnik. | <p>2. Termination of the Agreement</p> <p>The Agreement shall terminate if:</p> <ul style="list-style-type: none">• the Parties conclude the Network Usage Framework Contract;• the natural gas trading licensee has not concluded the Network Usage Framework Contract within one year after the natural gas trading license has been obtained;• the Office has withdrawn any of the Parties' license;• any of the Parties has ceased without a legal successor |
| <p>3. Átruházás</p> <p>Egyik Fél sem ruházhatja át, vagy adhatja tovább a jelen Megállapodásban rögzített jogait és kötelezettségeit harmadik fél részére, a másik Fél írásos hozzájárulása nélkül.</p> | <p>3. Cession</p> <p>Neither of the Parties may transfer or cede its rights stipulated by the present Agreement to a third Party without the written consent of the other Party.</p> |
| <p>4. Etikai Kódex elfogadása</p> <p>A Megállapodás aláírásával a Rendszerhasználó igazolja, hogy az FGSZ Zrt. Etikai Kódexét a https://fgsz.hu/hu-hu/foldgazszallitasrol/munkavegzeshez-tervezeshez/fgsz-szabalyzatok-szabvanyok</p> | <p>4. Acknowledgement of the Code of Ethics</p> <p>By concluding the Agreement, the Network User hereby confirms that it has accessed and read the Code of Ethics of FGSZ Ltd. at the https://fgsz.hu/hu-hu/foldgazszallitasrol/munkavegzeshez-tervezeshez/fgsz-szabalyzatok-szabvanyok</p> |

| | |
|---|--|
| <p>oldalán elérte, az abban foglaltakat megismerte és azokat magára nézve kötelezőnek ismerte el.</p> | <p>website, and accepts those contained therein as binding.</p> |
| <p>5. Vitás kérdések rendezése</p> <p>A Felek törekednek a vitás kérdések egymás közötti, békés megoldására. Ennek érdekében Felek kötelesek előzetes egyeztetési eljárást lefolytatni jelen Megállapodásból adódó vagy azzal kapcsolatban felmerülő bármely jogvita esetén. Amennyiben az egyeztetési eljárás sikertelenül zárul, az egyeztetést dokumentáló jegyzőkönyv egy példányának benyújtása mellett bármely Fél a Polgári perrendtartásról szóló 1952. évi III. törvény rendelkezése szerinti általános hatáskörrel és illetékességgel rendelkező bírósághoz fordulhat jogorvoslatért.</p> <p>Az itt nem szabályozott kérdésekben a mindenkori hatályos vonatkozó jogszabályi rendelkezések, a GET és a vonatkozó végrehajtási rendeletek, az ÜKSZ, valamint alapvetően a Ptk. az irányadók.</p> <p>A jelen Megállapodás magyar és angol nyelven 2 (két), egymással mindenben megegyező példányban készült, melyből a Felek mindegyikét 1-1 (egy-egy) példány illeti meg.</p> | <p>5. Settling debates</p> <p>Parties shall make their best efforts in order to settle any debates in a peaceful manner. To this end Parties shall be obliged to engage in preliminary conciliations in case of any legal debate rising from or with regard to the present Agreement. For any debated issues proved impossible to settle in the conciliation negotiations, simultaneously with submitting the minutes of the negotiation, any Party may seek legal remedy at the court having authority and jurisdiction in accordance with the provisions of Act III of 1952 on the Code of Civil Procedure. Depending on the value of the subject matter, Parties state the exclusive jurisdiction of the Siófok District Court or the Kaposvár County Court, respectively.</p> <p>For any issues not regulated by the present Agreement, the rules of the prevailing regulations, GET and the pertaining implementing regulations and – principally – the provisions of the Civil Code of Hungary shall be applied.</p> <p>This Agreement has been executed in Hungarian and English in two (2) identical copies of which the Parties have taken one each (1-1).</p> |
| <p>6. Egyéb</p> <p>Amennyiben jelen Megállapodás magyar és angol nyelvű változata között bármilyen eltérés lenne, úgy a jelen Megállapodás magyar nyelvű rendelkezései az irányadóak.</p> | <p>6. Miscellaneous</p> <p>In the case of any differences between the Hungarian and English wording of this Agreement, the provisions in Hungarian language of this Agreement shall prevail.</p> |

Siófok,

Az FGSZ Zrt. részéről / On behalf of FGSZ Ltd.:

| | |
|--------------------|--------------------|
| | |
| Név/ Name | Név/ Name |
| Beosztás /Position | Beosztás /Position |

A Földgázkereskedelmi engedélyes részéről:/ On behalf of the Natural gas trading licensee:

| | |
|--------------------|--------------------|
| | |
| Név/ Name | Név/ Name |
| Beosztás /Position | Beosztás /Position |